كراسة الشروط | Tender Document

تشغيل وإدارة المرفق الصحي الرياضي

Operation & Management of the Sports Medical Facility

مركز التعافي والآداء | Recovery & Performance Centre

Issuing Authority	الجهة
Abu Dhabi Civil Defense Authority	هيئة ابوظبي للدفاع المدني
Document Type	**نوع الوثيقة**
Public Tender – Service Operation	مزايدة عامة – تشغيل خدمي
Project Location	**موقع المشروع**
Baniyas – Abu Dhabi	بني ياس – أبوظبي
Contract Duration	**مدة العقد**
3 Years	3 سنوات

Table of Contents | المحتويات جدول

Section / القسم القسم / Section	Page / صفحة صفحة / Page
1. Introduction	المقدمة	3
2. Legal Basis	الأساس القانوني.	4
3. Project Background	خلفية المشروع	5
4. Scope of Work	نطاق العمل	6
5. Contract Duration	مدة العقد	8
6. Technical Requirements	المتطلبات الفنية	9
7. Financial Conditions	الشروط المالية	12
8. Contractual Obligations	الالتزامات التعاقدية	14
9. KPIs	مؤشرات الأداء	17
10. Annexes	الملاحق	21

1. Introduction — أولًا: المقدمة

العربية	ENGLISH
في إطار التزام الهيئة بتطبيق أعلى معايير التميز المؤسسي والاهتمام برفاه الموظفين والمتعاملين، وانسجامًا مع توجيهات حكومة أبوظبي في الاستخدام الأمثل للأصول الحكومية، تعتزم الهيئة إسناد عقد تشغيل وإدارة المرفق الصحي الرياضي – مركز التعافي والأداء – الواقع في بني ياس بأبوظبي. تُمثّل هذه الكراسة دعوة رسمية للمشغلين المتخصصين والمؤهلين في مجالات العلاج الطبيعي، وإعادة التأهيل، والتعافي، والصحة الوقائية، والرفاه الصحي لتقديم عروض فنية ومالية.	In line with the Authority's commitment to institutional excellence and the well-being of its employees and stakeholders, and in alignment with Abu Dhabi Government's directives on optimal use of public assets, the Authority intends to award a contract for the operation and management of a specialist Sports Medical Facility — the Recovery & Performance Centre — located in Baniyas, Abu Dhabi. This Tender Document constitutes a formal invitation to qualified and experienced operators in the fields of physiotherapy, rehabilitation, recovery, preventive health, and wellness to submit technical and financial proposals.

الأهداف العامة	General Objectives
• توفير مركز تعافي وأداء عالمي المستوى يخدم موظفي الهيئة • الحصول على جميع التراخيص الصحية والتنظيمية من دائرة الصحة أبوظبي • تشغيل المركز وفق أعلى معايير السلامة السريرية والحوكمة • توفير كوادر طبية وفنية مرخصة عبر جميع خطوط الخدمة • تطوير برامج علاج طبيعي وإعادة تأهيل وصحة وقائية • بناء نموذج مالي مستدام يوازن بين جودة الخدمة والعائد التشغيلي	• Provide a world-class recovery and performance center serving Authority employees • Obtain all required health and regulatory licenses from DoH Abu Dhabi • Operate the Centre to the highest standards of clinical safety and governance • Deploy licensed medical and technical personnel across all service lines • Develop physiotherapy, rehabilitation, and preventive health programs • Build a sustainable financial model balancing service quality and operational returns • Position the Centre as a benchmark specialized facility in the Emirate

- تعزيز مكانة المركز كمرفق متخصص مرجعي في الإمارة
- تقديم مخرجات قابلة للقياس عبر مؤشرات الأداء التشغيلية والسريرية والمالية

• Deliver measurable outcomes through operational, clinical, and financial KPIs

ثانيًا: الأساس القانوني | 2. Legal Basis

العربية	ENGLISH
تُطرح هذه المزايدة وتُدار وفق الإطار التشريعي والتنظيمي الآتي: • القانون رقم (6) لسنة 2008 بشأن المشتريات والعقود والمخازن في إمارة أبوظبي وتعديلاته — ينظم أسس الطرح والترسية وضمانات الشفافية والتنافسية. • القانون رقم (1) لسنة 2017 بشأن النظام المالي لحكومة أبوظبي — ينظم إدارة الإيرادات والأصول والاستدامة المالية. • قرار رقم 36 لسنة 2021 الخاص بلائحة معايير ابوظبي للمشتريات بدائرة التمكين الحكومي (DGE) لإدارة العقود — المرجع الإجرائي المعتمد لجميع مراحل التخطيط وإغلاق العقد. • لوائح دائرة الصحة – أبوظبي (DoH) المنظِّمة لترخيص المنشآت الصحية والحوكمة السريرية ومكافحة العدوى ومزاولة المهن الطبية. • دائرة التنمية الاقتصادية أبوظبي (ADDED) — متطلبات الترخيص التجاري. • هيئة ابوظبي للدفاع المدني — متطلبات السلامة من الحريق والسلامة العامة.	**This Tender is governed by the following legislative and regulatory framework:** • Law No. 6 of 2008 on Procurement, Contracts, and Stores in Abu Dhabi, and its amendments — governing tender award, contracting mechanisms, transparency and fair competition. • Law No. 1 of 2017 on the Abu Dhabi Government Financial System — governing revenue management, asset use, and financial sustainability. • Department of Government Enablement (DGE) Contract Management Guide — the authoritative procedural reference for all phases from planning through contract close-out. • Department of Health – Abu Dhabi (DoH) regulations governing health facility licensing, clinical governance, infection control, and medical practice. • Abu Dhabi Department of Economic Development (ADDED) — commercial licensing requirements. • Abu Dhabi Civil Defence Authority — fire safety and general safety compliance.

3. Project Background — ثالثًا: خلفية المشروع 3:

ENGLISH	العربية
The Sports Medical Facility is a purpose-built Recovery & Performance Centre offering a comprehensive suite of clinical and wellness services..	المرفق الصحي الرياضي مركزٌ متخصص للتعافي والأداء يقدم مجموعة شاملة من الخدمات السريرية والصحية.

Facility Specifications	مواصفات المنشأة
Item **البند**	**Details** **البيانات**
Project Name	Sports Medical Facility – Recovery & Performance Centre | المرفق الصحي الرياضي – مركز التعافي والأداء
Location	Baniyas – Abu Dhabi | بني ياس – أبوظبي
Physiotherapy Rooms	2 Treatment Rooms | غرفتان
Hyperbaric Oxygen Room	1 Single-user Chamber | غرفة واحدة
Hydrotherapy Room	1 Bubble / Aquatic Therapy Room | غرفة واحدة
Recovery Zone	Cold Plunge, Hot Jacuzzi, Sauna, Steam Room
Security Approval	Abu Dhabi CCTV Monitoring & Control Centre

Services Overview	نظرة عامة على الخدمات
• Physiotherapy & Rehabilitation • Hyperbaric Oxygen Therapy (HBOT) • Hydrotherapy / Bubble Therapy • Shockwave Therapy • Ultrasound & Electrotherapy • Cryotherapy (local & whole-body) • Recovery Zone (Cold Plunge, Hot Jacuzzi, Sauna, Steam) • Preventive Health & Lifestyle Programmes • Corporate Wellness Programmes • Longevity & Healthspan Programmes	• العلاج الطبيعي وإعادة التأهيل • العلاج بالأكسجين عالي الضغط (HBOT) • العلاج المائي / العلاج بالفقاعات • العلاج بالموجات الصدمية • العلاج بالموجات فوق الصوتية والتحفيز الكهربائي • العلاج بالتبريد (موضعي وكلي) • منطقة التعافي (حمام بارد، جاكوزي حار، ساونا، بخار) • برامج الصحة الوقائية ونمط الحياة • برامج صحة الموظفين المؤسسية • برامج إطالة العمر الصحي

4. Scope of Work — رابعًا: نطاق العمل 4:

ENGLISH	العربية
4.1 General Operations Management	**4.1 إدارة العمليات العامة**
• Daily management and operation of the Centre • Develop pre-opening, opening-day, and post-opening operational plans • Supply all required medical, technical, and administrative staff	• الإدارة والتشغيل اليومي للمركز • إعداد خطة التشغيل قبل الافتتاح وأثناءه وبعده • توفير جميع الكوادر الطبية والفنية والإدارية المطلوبة • إعداد وتطبيق السياسات والإجراءات التشغيلية والسريرية (SOPs)

• إدارة المواعيد والاستقبال وتجربة المستفيدين • إدارة السجلات الطبية الإلكترونية وملفات المرضى • إدارة الجودة والامتثال ومكافحة العدوى • إدارة السلامة والصحة المهنية • إدارة المخاطر والحوادث وإعداد التقارير • إدارة الإيرادات والتحصيل والتسعير • إعداد التقارير الدورية للمالك • إعداد خطة تسويق وتفعيل الشراكات والإحالات	• Prepare and implement operational and clinical policies & procedures (SOPs) • Manage appointments, reception, and patient journey • Manage electronic health records and patient files • Quality management, compliance, and infection control • Occupational health and safety management • Risk, incident management, and reporting • Revenue management, billing, and pricing • Prepare periodic reports for the Owner • Develop marketing plans, partnerships, and referral programmes

4.2 نطاق الخدمات السريرية	4.2 Clinical Services Scope
العلاج الطبيعي وإعادة التأهيل: تقييم، خطط علاجية فردية، إصابات رياضية، برامج وقاية • العلاج بالأكسجين عالي الضغط: تشغيل غرفة أحادية، بروتوكولات القبول والاستبعاد، الإشراف الطبي • العلاج المائي / الفقاعات: بروتوكولات علاجية، مكافحة العدوى وجودة المياه • الموجات الصدمية: الحالات العضلية والوترية • لموجات فوق الصوتية والتحفيز الكهربائي: وحدات مدمجة، مسارات الترقية • العلاج بالتبريد: بروتوكولات موضعية وكلية، مراقبة السلامة • منطقة التعافي: حمام بارد، جاكوزي، ساونا، بخار — إدارة الطاقة والنظافة والطوارئ •	• Physiotherapy & Rehabilitation: assessment, individual treatment plans, sports injury management, prevention programmes • Hyperbaric Oxygen Therapy: single-user chamber operation, admission/exclusion protocols, medical supervision • Hydrotherapy / Bubble Therapy: therapeutic protocols, infection control of water quality • Shockwave Therapy: musculoskeletal and tendon conditions • Ultrasound & Electrotherapy: combined modality units, upgrade pathways • Cryotherapy: local & whole-body protocols, safety monitoring

• Recovery Zone: cold plunge, hot jacuzzi, sauna, steam — capacity management, hygiene, emergency procedures	

4.3 Owner & Operator Responsibilities | 4.3 مسؤوليات المالك والمشغل

Area المجال	Owner المالك	Operator المشغل
Site & Facility | الموقع والمنشأة	Provide approved space	Technical/operational support
Capital Works | الأعمال الرأسمالية	Finance/execute per agreement	Review & advisory
Infrastructure | البنية التحتية	Power, water, HVAC, fire, CCTV	Safe daily use
Licences | التراخيص	Ownership documents & authorisations	Lead/support licensing process
Staff | الكادر	Approve key positions	Recruit, manage all staff
Policies & Quality | الجودة والسياسات	Approve & monitor	Prepare & implement
Revenue & Reporting | الإيرادات والتقارير	Approve model & prices	Collect, report, remit
Medical Insurance | تأمين الأخطاء الطبية	As agreed	Responsible for coverage

5. Contract Duration & Nature of Relationship

5: خامسًا: مدة العقد وطبيعة العلاقة التعاقدية

ENGLISH	العربية
5.1 Initial Contract Term The Authority will enter into a management contract with the winning Operator for an initial term of three (3) calendar years commencing from the date of the official Site Handover Minute signed by both parties.	**5.1 المدة الأصلية للعقد** تُبرم الهيئة عقد الإدارة مع المشغل الفائز لمدة ثلاث (3) سنوات ميلادية تبدأ من تاريخ توقيع محضر تسليم الموقع رسميًا من الطرفين.
5.2 Pre-Opening Mobilisation Period A mobilisation and licensing period of three (3) to six (6) months will be granted prior to the official opening, depending on DoH licensing readiness and building completion. This period is not counted against the operational term.	**5.2 فترة التعبئة قبل الافتتاح** تُمنح فترة تعبئة وترخيص مدتها ثلاثة (3) إلى ستة (6) أشهر قبل الافتتاح الرسمي، تبعًا لجاهزية ترخيص دائرة الصحة واكتمال المبنى، ولا تُحسب ضمن مدة التشغيل الفعلي.
5.3 Operational Grace Period An operational grace period of three (3) to six (6) months applies before certain financial KPIs are enforced. Safety and compliance KPIs apply from Day 1.	**5.3 فترة السماح التشغيلية** تُطبَّق فترة سماح تشغيلية من ثلاثة (3) إلى ستة (6) أشهر قبل تفعيل بعض مؤشرات الأداء المالية، مع استمرار تطبيق مؤشرات السلامة والامتثال من اليوم الأول.
5.4 Early Termination The Authority may terminate the contract early in cases of: material breach of contract terms; failure to maintain DoH licence; repeated clinical safety violations; insolvency or loss of legal standing; or sub-contracting without prior written consent. Upon termination, the Authority may forfeit the performance bond and pursue legal remedies.	**5.4 الإنهاء المبكر** يجوز للهيئة إنهاء العقد مبكرًا في الحالات التالية: الإخلال الجوهري بشروط العقد؛ فقدان ترخيص دائرة الصحة؛ مخالفات سلامة سريرية متكررة؛ الإفلاس أو فقدان الأهلية القانونية؛ أو التعاقد من الباطن دون موافقة خطية. يحق للهيئة عند الإنهاء مصادرة ضمان الأداء واتخاذ الإجراءات القانونية.

6. Technical & Operational Requirements

سادسًا: المتطلبات الفنية والتشغيلية :6

ENGLISH	العربية
6.1 Minimum Staffing Requirements	6.1 متطلبات التوظيف الدنيا

Position الوظيفة	Count العدد	Notes ملاحظات
Medical / Facility Manager | مدير طبي / مدير منشأة	1	Per DoH licence requirements
Physiotherapist | أخصائي علاج طبيعي	2–4	Based on operating hours & demand
Occupational Therapist | أخصائي علاج وظيفي	1	As required per licence scope
Nurse | ممرض / ممرضة	1–2	For services requiring clinical monitoring
GP / Sports / Rehab Doctor | طبيب	Part/Full-time	Per service model & licence
Treatment Technician | فني علاج	1–2	Per applicable regulations
Reception / Customer Service | موظف استقبال	2	Shift coverage
Operations Officer | مسؤول عمليات	1	Scheduling & reporting

Quality & Compliance Officer | مسؤول جودة وامتثال	Shared/Part	Per scale of operations
Housekeeping & Support | عمالةنظافة ودعم	As needed	Internal or outsourced

6.2 خطة الترخيص والامتثال	6.2 Licensing & Compliance Plan
التسجيل لدى دائرة الصحة أبوظبي والحصول على ترخيص منشأة صحية •	• Register with DoH Abu Dhabi and obtain Health Facility Licence
تقديم المخططات الهندسية وتوزيع الغرف وقائمة المعدات لدائرة الصحة •	• Submit architectural drawings, room layout, and equipment list to DoH
تعيين مدير طبي أو مدير منشأة وفق متطلبات الترخيص •	• Appoint a Medical Director or Facility Manager per licence requirements
التسجيل في أنظمة دائرة الصحة: ملفي، شفافية، حسب المتطلبات •	• Register in DoH systems: Malaffi, Shafafiya, as required
التسجيل لدى دائرة التنمية الاقتصادية للترخيص التجاري •	• Register with ADDED for commercial licensing
إعداد وتقديم جميع السياسات والإجراءات (SOPs) السريرية •	• Prepare and submit all SOPs and clinical policies
تطوير برنامج مكافحة العدوى •	• Develop infection control programme
إبرام عقود التخلص من النفايات الطبية ومكافحة الحشرات •	• Procure medical waste disposal and pest control contracts
إضافة المنشأة والكادر في وثيقة تأمين الأخطاء الطبية •	• Add facility and staff to medical malpractice insurance policy
التنسيق مع الدفاع المدني والبلدية للموافقات الأمنية •	• Coordinate with Civil Defence and Municipality for safety approvals
التحضير للتفتيش الأولي من دائرة الصحة ومتابعة الترخيص الدائم •	• Prepare for initial DoH inspection and track permanent licence issuance

6.3 Pre-Opening Plan | 6.3 خطة ما قبل الافتتاح

Phase المرحلة	Key Activities الأنشطة الرئيسية	Proposed Duration المدة المقترحة
Mobilisation | التعبئة	Appoint PM & operations team | تعيين مدير المشروع وفريق التشغيل	Week 1
Licensing | الترخيص	Review requirements & prepare files | مراجعة المتطلبات وإعداد الملفات	Weeks 4–8
Policies | السياسات	Prepare SOPs, quality & infection control | إعداد السياسات والجودة ومكافحة العدوى	Weeks 4–6
Recruitment | التوظيف	Recruit & license staff | استقطاب وترخيص الكادر	Weeks 6–10
Equipment | المعدات	Verify installation, commissioning, PPM | التحقق من التركيب والتشغيل والصيانة	Weeks 2–4
Training | التدريب	Clinical, operational & safety training | تدريب سريري وتشغيلي وسلامة	Weeks 2–4
Soft Launch | التشغيل التجريبي	Simulate patient journey & sessions | محاكاة رحلة المستفيد والجلسات	Week 2
Official Opening | الافتتاح	Phased opening with daily monitoring | تشغيل مرحلي ومراقبة يومية	Days 30–90

7. Financial & Commercial Conditions | 7: سابعًا: الشروط المالية والتجارية

ENGLISH	العربية
7.1 Accepted Business Models	**7.1 النماذج التجارية المقبولة**
• Fixed Lease + Revenue Share: split between Owner and Operator (e.g. 60% Owner / 40% Operator or 50/50 where Operator bears higher opex)	إيجار ثابت + مشاركة الإيرادات: تقاسم بين المالك والمشغل (مثال : 60% للمالك و40% للمشغل أو 50/50 إذا تحمّل المشغل تكلفة تشغيلية أعلى)

7.2 Revenue Sources	**7.2 مصادر الإيراد**
Revenue Source **مصدر الإيراد**	**Description / المصدر والوصف** **الوصف**
Physiotherapy Sessions | جلسات العلاج الطبيعي	Individual sessions or treatment packages | جلسات فردية أو باقات علاجية
HBOT Sessions | جلسات أكسجين عالي الضغط	Single or programme-based sessions | جلسات منفردة أو برامج
Hydrotherapy | العلاج المائي	Therapeutic & recovery sessions | جلسات علاجية وتعافية
Cryotherapy | العلاج بالتبريد	Local or within recovery packages | موضعي أو ضمن برامج تعافٍ
Shockwave Therapy | الموجات الصدمية	Musculoskeletal conditions | الحالات العضلية الوترية

Monthly packages or short programmes | باقات شهرية أو برامج قصيرة	Recovery Programmes | برامج التعافي
Assessment + training + recovery | تقييم + تدريب + تعافٍ	Performance Programmes | برامج الأداء
Government / corporate contracts | عقود حكومية أو شركات	Corporate Wellness | صحة الموظفين
Monthly / quarterly / annual | شهرية / ربع سنوية / سنوية	Memberships | العضويات
Senior staff & elite athletes | كبار الموظفين والرياضيين	VIP Programmes | برامج VIP
Clinic, hospital, gym referrals | إحالات من عيادات ومستشفيات وأندية	Partnerships | الشراكات

7.3 Indicative Pricing Schedule | 7.3 جدول الأسعار الاسترشادي

Service الخدمة	Price Range (AED) نطاق السعر (درهم)	Notes ملاحظات
Physiotherapy Session | جلسة علاج طبيعي	توفير قائمة الاسعار للخدمات (. على مقدم العرض تقديم دراسة تسعير مبنية على السوق والتكلفة والطاقة الاستيعابية ونطاق المستفيدين)	Per session duration & therapist level
Initial PT Assessment | تقييم أولي		Includes treatment plan
HBOT Session | أكسجين عالي الضغط		Per protocol & session duration
Hydrotherapy Session | علاج مائي		Per programme type
Shockwave Therapy | موجات صدمية		Per area & protocol

Per session duration		Cryotherapy (local)	تبريد موضعي
Time-limited use		Recovery Zone Entry	دخول منطقة التعافي
Per sessions included		Monthly Recovery Package	باقة تعافٍ شهرية
Per person or per programme		Corporate Wellness	برنامج مؤسسي
		خدمات أخرى	

7.4 Financial Model Requirements	7.4 متطلبات النموذج المالي
Bidders must submit a detailed financial model covering a minimum of five (3) years including: • Projected revenues by service, visit count, and session volume • Consumables, maintenance, marketing, insurance, compliance, and administration • Government fees	**على مقدمي العروض تقديم نموذج مالي تفصيلي لمدة لا تقل عن (3) سنوات يشمل:** • الإيرادات المتوقعة حسب الخدمة وعدد الزيارات والجلسات. • المواد الاستهلاكية، الصيانة، التسويق، التأمين، الامتثال، والمصاريف الإدارية. • الرسوم الحكومية

8. Legal & Contractual Obligations — 8: ثامنًا: الالتزامات القانونية والتعاقدية

ENGLISH	العربية
8.1 Operator Obligations	**8.1 التزامات المشغل**
• Operate strictly within the scope of the approved licence — no services outside licensed scope • No sub-contracting or assignment of contract without prior written Authority consent • Maintain all required licences current throughout the contract term • Carry comprehensive liability insurance and medical malpractice insurance for all clinical staff • Employ only licensed, medically fit staff holding valid residence/work permits	• التشغيل ضمن نطاق الترخيص المعتمد فقط — لا خدمات خارج الترخيص . • عدم التعاقد من الباطن أو التنازل عن العقد دون موافقة خطية مسبقة من الهيئة . • الحفاظ على سريان جميع التراخيص طوال مدة العقد • • الاحتفاظ بتأمين مسؤولية شاملة وتأمين أخطاء طبية لجميع الكادر السريري . • توظيف كوادر مرخصة وذات بطاقات صحية وإقامة وتصاريح عمل سارية فقط . • ارتداء الزي الموحد وبطاقات تعريف ظاهرة في جميع الأوقات داخل الموقع .

• Staff must wear uniforms and visible identification badges at all times on site • Maintain site cleanliness, hygiene, and infection control standards daily • Report any clinical incident, adverse event, or safety hazard to the Authority within 24 hours • Protect confidentiality of all Authority data and patient records — obligation continues 5 years post-contract • Obtain prior written Authority approval before changing key clinical staff or expanding service scope • Submit monthly performance and financial reports to the Authority	• المحافظة على نظافة الموقع ومعايير مكافحة العدوى يوميًا. • الإبلاغ عن أي حادثة سريرية أو خطأ طبي أو مخاطرة أمان للهيئة خلال 24 ساعة . • حماية سرية جميع بيانات الهيئة وسجلات المرضى — يمتد الالتزام 5 سنوات بعد انتهاء العقد . • الحصول على موافقة خطية مسبقة من الهيئة قبل تغيير الكادر الرئيسي أو توسيع نطاق الخدمة . • تقديم تقارير أداء ومالية شهرية للهيئة .

8.2 Authority Obligations	8.2 التزامات الهيئة
• Deliver the site in construction-ready condition within 15 working days of contract signing • Provide basic engineering drawings and space specifications to facilitate fit-out design • Facilitate internal permits (access, electrical connections, coordination certificates) • Bear the cost of electricity, water, and monthly utilities consumption • Support the Operator in obtaining internal administrative approvals • Conduct periodic and unannounced inspection visits • Issue written notices in case of non-compliance, with a defined rectification timeframe	تسليم الموقع في حالته الإنشائية الجاهزة للتجهيز خلال (15) يوم عمل من توقيع العقد • توفير المخططات الهندسية الأساسية ومواصفات المساحة لتسهيل أعمال التصميم والتجهيز • تسهيل التصاريح الداخلية (الدخول، التوصيلات الكهربائية، شهادات التنسيق) • تحمّل تكاليف الكهرباء والمياه والاستهلاك الشهري • دعم المشغل في الحصول على الموافقات الإدارية الداخلية • إجراء زيارات تفتيش دورية ومفاجئة • إصدار إنذارات خطية عند المخالفة مع تحديد مهلة تصحيح • تزويد المشغل بالتحديثات التنظيمية من الجهات الحكومية ذات الصلة •

• Provide regulatory updates from relevant government bodies as they arise	

8.3 Performance Guarantee & Administrative Penalties	8.3 ضمان الأداء والجزاءات الإدارية
Performance Bond: The winning Operator must submit an unconditional bank guarantee of 10% of the total cost of center value within ten (10) working days of award notification, valid throughout the contract term plus sixty (60) days. **Administrative Penalty Ladder:** 1st offence: Written warning with defined rectification period 2nd offence: Financial penalty (type and amount defined in contract schedules) 3rd offence: Temporary suspension of operations until compliance is restored Repeated / material breach: Contract termination and performance bond forfeiture	ضمان حسن التنفيذ: يجب على المشغل الفائز تقديم ضمان بنكي غير مشروط بنسبة 10% من إجمالي قيمة التقديرية لتكلفة المركز خلال عشرة (10) أيام عمل من إشعار الترسية، ساريًا طوال مدة العقد وستين (60) يومًا بعده. **سلّم الجزاءات الإدارية:** المخالفة الأولى: إنذار خطي مع تحديد مهلة تصحيح المخالفة الثانية: غرامة مالية (النوع والمقدار محددان في ملاحق العقد) المخالفة الثالثة: وقف النشاط مؤقتًا حتى إصلاح المخالفة الإخلال الجوهري أو المتكرر: فسخ العقد ومصادرة ضمان الأداء

9. Key Performance Indicators (KPIs) تاسعًا: مؤشرات الأداء الرئيسية :9

Category الفئة	KPI المؤشر	Target الهدف

100%	Operational readiness on scheduled date | الجاهزية في الموعد المحدد	Operational | تشغيلية
≥ 98%	Compliance with operating hours | الالتزام بساعات التشغيل	Operational | تشغيلية
≥ 55% (Yr 1), ≥ 70% (Yr 2+)	Treatment room utilisation rate | معدل استخدام غرف العلاج	Operational | تشغيلية
< 5 working days	Appointment waiting time | زمن انتظار الموعد	Operational | تشغيلية
100%	Monthly reports submitted on time | التقارير الشهرية في موعدها	Operational | تشغيلية
100%	DoH compliance | الامتثال لدائرة الصحة	Quality & Safety | الجودة والسلامة
Zero	Serious clinical incidents | الحوادث السريرية الجسيمة	Quality & Safety | الجودة والسلامة
≥ 95%	Infection control compliance | الالتزام بمكافحة العدوى	Quality & Safety | الجودة والسلامة
100%	Staff licences & certifications current | سريان التراخيص والشهادات	Quality & Safety | الجودة والسلامة
≥ 90%	Patient satisfaction score | رضا المرضى	Patient Experience | تجربة المستفيد
≥ 95%	Complaints closed within SLA | الشكاوى المغلقة ضمن المدة	Patient Experience | تجربة المستفيد

± 5%	Adherence to operational budget | الالتزام بالميزانية	Financial | مالية
≥ 95% of invoiced	Cash collection rate | معدل التحصيل النقدي	Financial | مالية
Per contract schedule	Owner guaranteed minimum delivered | الحد الأدنى المضمون للمالك	Financial | مالية

10. Evaluation Methodology & Award — 10: عاشرًا: آلية التقييم والترسية

ENGLISH	العربية
Proposals will be evaluated using an Integrated Triple Assessment System: Technical Evaluation (70%), Financial Evaluation (30%), This system ensures maximum economic, operational, and sustainability value while supporting the national economy.	تُقيَّم العروض وفق نظام التقييم الثلاثي المتكامل: التقييم الفني (70%)، والتقييم المالي (30%)، يضمن هذا النظام تحقيق أعلى قيمة اقتصادية وتشغيلية واستدامة مالية مع دعم الاقتصاد الوطني.

10.1 Technical Evaluation Criteria (70%)

م	Evaluation Criterion معيار التقييم	Weight الوزن
1	Operational Experience | الخبرة التشغيلية	%20
2	Quality of Operations Model | جودة نموذج التشغيل	%20
3	Licensing & Compliance Plan | خطة الترخيص والامتثال	%10
4	Proposed Staff & CVs | الكادر المقترح والسير الذاتية	%10
5	Sustainability, Innovation & Preventive Health | الاستدامة والابتكار	%5
6	Added Value & Partnerships | القيمة المضافة والشراكات	%5

Minimum Technical Pass Score: A bidder must achieve a minimum of 70% of the total technical score to advance to Financial Evaluation.	**الحد الأدنى للقبول الفني: يجب أن يحصل العارض على ما لا يقل عن 70% من مجموع النقاط الفنية للانتقال إلى التقييم المالي.**

10.2 Financial Evaluation	**10.2 التقييم المالي (30%)**
Financial Score: The financial score is awarded based on the proposed business model, projected Owner return, and sustainability of the financial plan.	الدرجة المالية: تُمنح بناءً على النموذج التجاري المقترح والعائد المتوقع للمالك واستدامة الخطة المالية.

10.3 Weighted Scoring Summary | **10.3 ملخص النظام التقييمي المرجح**

Evaluation Type نوع التقييم	Weight الوزن النسبي
Technical Evaluation | التقييم الفني	
Financial Evaluation | التقييم المالي	
TOTAL | المجموع	

ANNEXES | الملاحق

A1. Annex 1: Mandatory Documents Checklist — A1: الملحق (1): قائمة المستندات الإلزامية

# م	Document | المستند المستند	Required | الزامي إلزامي	Notes | ملاحظات ملاحظات
1	Valid Commercial Licence | الرخصة التجارية سارية	Mandatory | الزامي	
2	ADCCI Chamber Membership | عضوية غرفة تجارة أبوظبي	Mandatory | الزامي	
3	Company Commercial Register | السجل التجاري للشركة	Mandatory | الزامي	
4	Certificate of No Commercial Violations | شهادة خلو المخالفات	Mandatory | الزامي	
5	Audited Financials – Last 2 Years | بيانات مالية مدققة سنتان)	Mandatory | الزامي	
6	Similar Projects Portfolio | سابقة أعمال ومشاريع مماثلة	Mandatory | الزامي	5–10 years

7	Proposed Operations Model | نموذج التشغيل المقترح	Mandatory | إلزامي	
8	Licensing & Compliance Plan | خطة الترخيص والامتثال	Mandatory | إلزامي	
9	Organisational Chart & CVs | الهيكل التنظيمي والسير الذاتية	Mandatory | إلزامي	Key clinical roles
10	Quality & Infection Control Plan | خطة الجودة ومكافحة العدوى	Mandatory | إلزامي	
11	Financial Model (Excel, 5 years) | النموذج المالي (5 سنوات)	Mandatory | إلزامي	
12	Risk Management Plan | خطة إدارة المخاطر	Mandatory | إلزامي	
13	Authorised Signatory Delegation | تفويض رسمي بالتوقيع	Mandatory | إلزامي	
14	Quality / Accreditation Certificates | شهادات الجودة /الاعتماد	Optional | اختياري	ISO, JCI, etc.
15	Data Protection & Confidentiality Declaration | إقرار حماية البيانات	Mandatory | إلزامي	

A2. Annex 2: Financial Proposal Form — A2: الملحق (2): نموذج العرض المالي

A. Bidder Information | العارض بيانات	A. بيانات العارض
Field | الحقل **الحقل**	**Response | البيانات** **البيانات**
Company / Entity Name | اسم الشركة / المؤسسة	
Commercial Address | العنوان التجاري	
Licence Number | رقم الرخصة التجارية	
Licence Expiry | تاريخ انتهاء الرخصة	
Authorised Signatory | الشخص المفوض بالتوقيع	
Title | المسمى الوظيفي	
Phone | رقم الهاتف	
Official Email | البريد الإلكتروني الرسمي	

B. Financial Offer Details | المالي العرض تفاصيل	B. تفاصيل العرض المالي
Item | البند **البند**	**Details | التفاصيل** **التفاصيل**

Fixed Lease - إيجار المرفق	AED ..... per year | درهم شهريًا
Revenue Share Ratio – Owner | نسبة مشاركة الإيرادات – المالك	..... %
Revenue Share Ratio – Operator | نسبة مشاركة الإيرادات –المشغل	..... %
Guaranteed Minimum for Owner (annual) | الحد الأدنى المضمون للمالك سنويًا	AED ..... | درهم
Performance Incentive | حافز الأداء	
Contract Commitment Period | مدة الالتزام التعاقدي	3سنوات

C. Bidder Declaration | العارض إقرار	C. إقرار العارض
I, the undersigned, in my capacity as the authorised representative of the company named above, hereby declare that: • I have read and fully understood all clauses of this Tender Document and its annexes. • I commit to implementing all technical, operational, clinical, and legal requirements as specified by the Authority. • I agree to keep this offer valid for a minimum of 120 days from the tender closing date. • I undertake to provide a Performance Bond of 10% of the total contract value upon award. Name:	أنا الموقّع أدناه بصفتي الممثل المفوض عن الشركة المذكورة أعلاه أُقر بما يلي: • اطلعت على جميع بنود كراسة الشروط وملاحقها وفهمتها بالكامل. • أُلتزم بتنفيذ جميع المتطلبات الفنية والتشغيلية والسريرية والقانونية وفق ما حددته الهيئة. • أوافق على الالتزام بالعرض المقدم لمدة 120 يومًا من تاريخ إغلاق المزايدة. • أتعهد بتقديم ضمان حسن تنفيذ بنسبة 10% من قيمة العقد عند الترسية. الاسم: ..... التوقيع: ..... الختم الرسمي: ..... التاريخ: .....

Signature: ..... Official Stamp: .....
Date: .....

A7. Annex 7: General Submission Instructions — A7: الملحق (7): تعليمات عامة لتقديم العروض

ENGLISH	العربية
• Proposals must be submitted in two separate sealed envelopes (Technical | Financial) each labelled with bidder name and tender reference number • Proposals are delivered to the Authority's premises or via the approved e-procurement platform before the official deadline stated in the notice • Late, unsealed, or incomplete proposals will not be accepted under any circumstances • Submitted proposals may not be withdrawn or amended after the closing deadline • All forms must be stamped and signed by the legally authorised representative • All information provided must be accurate and verifiable; misleading information will lead to immediate disqualification • The Authority reserves the right to request clarifications, additional information, or presentations from bidders • The bidder bears all costs of preparing and submitting the proposal	تُقدَّم العروض في مظروفين منفصلين مختومين (فني | مالي) يُكتب على كل • مظروف اسم العارض ورقم المزايدة تُسلَّم العروض في مقر الهيئة أو عبر المنصة الإلكترونية المعتمدة قبل الموعد • النهائي الرسمي المحدد في الإعلان • لن تُقبل أي عروض متأخرة أو غير مختومة أو ناقصة الوثائق بأي حال • لا يجوز سحب العروض أو تعديلها بعد إغلاق التقديم • جميع النماذج يجب أن تكون مختومة وموقعة من الشخص المفوض قانونًا جميع المعلومات المقدمة يجب أن تكون صحيحة وقابلة للتحقق؛ أي معلومات • مضللة تؤدي إلى الاستبعاد الفوري تحتفظ الهيئة بحق طلب توضيحات أو معلومات إضافية أو عروض تقديمية من • مقدمي العروض • يتحمل مقدم العرض جميع تكاليف إعداد وتقديم عرضه • لا تلتزم الهيئة بقبول أدنى عرض أو أي عرض مقدم • اللغة العربية هي اللغة الرسمية لجميع وثائق العرض

- The Authority is not obligated to accept the lowest or any submitted proposal
- The Arabic language is the official language for all proposal documents